

## Cicero, De Officiis 1, 93 – 98

Über das *decorum* (das Schickliche, das moralisch Gebotene)

In diesem Abschnitt erläutert und definiert Cicero einen der zentralen Begriffe des Werks *De officiis*: das *decorum*, das mit „das Schickliche, das moralisch Gebotene“ übersetzt werden kann. Er vergleicht es mit der *modestia* (Mäßigung), einer der vier Kardinaltugenden.

\*-Symbol: Zu jedem mit einem \* gekennzeichneten Wort gibt es eine Übersetzungshilfe am Rand. Das HTML-Dokument (Adresse am Ende dieses Dokuments) enthält weitere Übersetzungshilfen.

[1, 93]

<p>Sequitur*, ut de una reliqua parte honestatis dicendum* sit, in qua verecundia et quasi quidam ornatus vitae, temperantia* et modestia omnisque sedatio* perturbationum* animi et rerum modus cernitur.</p>	<p>sequitur: es bleibt übrig dicendum: attributives Gerundivum, zu übersetzen mit „müssen“ temperantia, temperantiae, f.: die Selbstbeherrschung sēdātiō, sēdātiōnis, f.: die Beruhigung perturbātiō, perturbātiōnis, f.: die Beunruhigung, die Verwirrung</p>
<p>Hōc loco continetur* id, quod dici latine decorum* potest; Graece enim πρέπον (<i>prepon</i>) dicitur*.</p>	<p>continēre: enthalten decōrum, decōrī, n.: das Anständige, das Schickliche, das moralisch Korrekte dicitur: es wird genannt</p>
<p>[1, 94] Huius vis ea est, ut ab honesto non possit separari; nam et quod* decet, honestum est, et quod honestum est, decet.</p>	<p>quod decet: Das Relativpronomen kann hier mit „was“ übersetzt werden, also: „was sich ziemt/was moralisch in Ordnung ist“</p>

<p>Qualis* autem differentia sit honesti et decori*,</p> <p>facilius* intellegi quam explanari potest.</p> <p>Quicquid est enim*,</p> <p>quod deceat*,</p> <p>id tum apparet,</p> <p>cum antegressa est* honestas.</p>	<p>quālis: was für ein</p> <p>differentia steht mit dem Genitiv (honesti und decori); von honestum und decorum. Beim Übersetzen kommt man so auf „der Unterschied des Ehrenhaften und des Schicklichen“. Besser ist die Übersetzung mit „zwischen ... und ...“.</p> <p>facilius: Komparativ zum Adverb <i>facile</i></p> <p>Quicquid est enim: <i>est</i> bedeutet hier „es gibt“. Also: Was auch immer es gibt ...</p> <p>antegredī, antegredior, antegressus/antegressa sum: vorausgehen</p>
<p>Nam et* ratione uti atque oratione prudenter et agere,</p> <p>quod agas,</p> <p>considerate*,</p> <p>omnique in re,</p> <p>quid sit veri,</p> <p>videre et tueri* decet;</p> <p>contraque* falli, errare, labi*, decipi* tam dedecet* quam delirare* et mente esse captum.</p>	<p>Nam et ... : Das Prädikat des ganzen Satzes ist <i>decet</i>. Das, was sich ziemt/in Ordnung ist, steht in den Infinitiven <i>uti, agere, videre, tueri</i>. Im zweiten Satz ist das Prädikat das Gegenteil von <i>decet</i>, nämlich <i>dedecet</i> („Es ist nicht in Ordnung“).</p> <p>consideratē: mit Bedacht, überlegt</p> <p>tuērī, tueor, tuitus/tuita sum (tūtus/tūta sum): beachten</p> <p>contrā: im Gegenteil</p> <p>fallī: sich täuschen (ein so genannten Mediopassiv)</p> <p>lābī, lābor, lāpsus/lapsa sum: sich irren</p> <p>dēcipere, dēcipiō, dēcēpī, dēceptum: jemanden täuschen</p> <p>dedecet: es gehört sich nicht</p> <p>dēlīrāre, dēlīrō, dēlīrāvī, dēlīrātum: wahnsinnig sein</p>

<p>lusta omnia decora sunt, iniusta contra*, ut* turpia, sic indecora.</p> <p>Similis est ratio* fortitudinis.</p> <p>Quod enim viriliter* animoque magno fit, id dignum viro et decorum videtur,</p> <p>quod contra*,</p> <p>id, ut turpe, sic indecorum.</p>	<p>contrā: Übersetzen Sie dieses Adverb mit dem Substantiv „das Gegenteil“.</p> <p>ut turpia: wie; Übersetzung: so schändlich wie moralisch falsch. Die gleiche Übersetzung passt auch in der letzten Zeile des Satzes</p> <p>ratio bedeutet hier „das Wesen“</p> <p>virīlis, virīle: männlich, tapfer</p> <p>quod contra: das Gegenteil</p>
<p>[1, 95]</p> <p>Quare pertinet* quidem ad omnem honestatem hoc, quod dico, decorum,</p> <p>et ita pertinet,</p> <p>ut non recondita* quadam ratione cernatur, sed sit in promptu*.</p>	<p>pertinēre, pertinēō ad: sich auf etwas erstrecken; sich beziehen; hier passt „für etwas gelten“</p> <p>reconditus/in promptū: versteckt/offensichtlich</p> <p>ratio hier: die Weise</p>
<p>Est enim quiddam*, idque* intellegitur in omni virtute, quod deceat;</p> <p>quod* cogitatione* magis a virtute potest quam re separari.</p>	<p>quiddam: etwas Bestimmtes, etwas Gewisses</p> <p>idque = et id</p> <p>Erläuterungen zum Satzbau:</p> <p>quod ... potest: relativischer Satzanschluss</p> <p>cogitatione und re stehen in Gegensatz zueinander; also: mehr in Gedanken als in der Realität</p>
<p>Ut venustas* et pulchritudo corporis secerni* non potest a validudine*,</p> <p>sic hoc,</p> <p>de quo loquimur,</p> <p>decorum totum illud quidem est cum virtute confusum*,</p> <p>sed mente et cogitatione distinguitur.</p>	<p>venustās, venustātis, f.: der Liebreiz</p> <p>sēcernere, sēcernō, sēcrēvī, sēcrētum: trennen</p> <p>valētūdō, valētūdinis, f.: die Gesundheit</p> <p>cōnfundere, cōnfundō, cōnfūdī, cōnfūsum: vermischen</p>

<p>[1, 96]</p> <p>Est autem eius discriptio duplex*; nam et generale* quoddam decorum intellegimus*,     quod in omni honestate versatur*, et aliud huic subiectum*,     quod pertinet ad singulas partes honestatis. Atque illud superius sic fere definiri solet decorum* id esse,     quod consentaneum* sit hominis     excellētia* in eo, in quo natura eius a reliquis animantibus* differat*.</p>	<p>duplex: doppelt</p> <p>generālis, generāle: allgemein</p> <p>Von <i>intellegimus</i> ist hier kein Acl abhängig. Übersetzen Sie „wir erkennen“.</p> <p>versatur ~ est</p> <p>subiectum: untergeordnet</p> <p>pertinēre, pertinēō, pertinūi: sich auf etwas erstrecken/beziehen</p> <p>ferē: ungefähr</p> <p>decorum id esse: Acl, abhängig von definiri. Verwenden Sie wie immer einen dass- Satz.</p> <p>cōsentāneus: entsprechend, zu etwas passend (mit Dativ)</p> <p>excellētia, excellētia, f.: der Vorrang</p> <p>animantes, animantium, f. (Pluralwort): die Lebewesen</p> <p>differre, differō, distulī, dīlātum: sich unterscheiden</p>
<p>Quae autem pars subiecta* generi est, eam sic definiunt,     ut id decorum velint esse,         quod ita naturae consentaneum sit,             ut in eo moderatio et temperantia             appareat cum specie* quadam             liberali.</p>	<p>Quae autem pars: Dieser Relativsatz enthält sein eigenes Bezugswort (<a href="#">Hinweise zum Relativsatz</a>). Beim Übersetzen müssen Sie das Bezugswort <i>pars</i> voranstellen: Den Teil aber, der ..., den definieren sie so ...</p> <p>subiectus: untergeordnet</p> <p>species liberalis: der vornehme Eindruck</p>

In den ausgelassenen Sätzen spricht Cicero über die Dichtung: In Theaterstücken können die Figuren falsche Dinge tun, ohne dass man den Dichter deswegen kritisiert.

Cicero vergleicht im Folgenden die Freiheit der Dichter, die auch unpassendes Verhalten bei ihren Bühnenfiguren erfinden können, mit dem realen Leben, in dem wir zu korrektem Verhalten veranlasst sind.

<p>[1, 97] Sed poetae,     quid quemque deceat*, ex persona iudicabunt.</p> <p>Nobis autem ipsa natura* personam imposuit* magna cum excellentia praestantiaque animantium reliquarum.</p>	<p>quid quemque deceat: dieser <a href="#">indirekte Fragesatz</a> ist von <i>iudicabunt</i> abhängig.</p> <p>ipsa natura: <i>ipsa</i> und <i>natura</i> sind kongruent und stehen beide im Nominativ. <i>Magna, excellentia</i> und <i>praestantia</i> stehen im Ablativ. Den Genitiv <i>animantium</i> übersetzt man mit „Überlegenheit gegenüber den anderen Lebewesen“.</p> <p>personam impōnere (impōnō, imposuī, impositum): eine Rolle zuweisen</p> <p>excellentia, excellentiae, f.: die herausragende Stellung</p> <p>praestantia, praestantiae, f.: die Überlegenheit</p>
--	---

Der folgende Satz wurde verändert und gekürzt. Original bei [Perseus](#).

<p>[1, 98] Quocirca* poetae in magna varietate personarum etiam,     quid vitiosis* conveniat et quid deceat* videbunt, nobis autem a natura constantiae, moderationis, temperantiae, verecundiae partes datae sunt.</p>	<p>quōcircā: daher</p> <p>vitiōsus: die schlechten Charaktere (in den Theaterstücken)</p> <p>deceat (unpersönliches Verb): hier: es ist angemessen</p>
<p>Eadem natura nos etiam docet non neglegere,     quemadmodum* nos adversus* homines geramus. ...</p>	<p>quemadmodum: wie, auf welche Weise</p> <p>adversus: gegenüber</p>
<p>Ut enim pulchritudo corporis apta* compositione membrorum movet oculos et delectat hoc ipso,     quod inter se omnes partes cum quodam lepore* consentiunt, sic hoc decorum,     quod elucet* in vita, movet approbationem* eorum,     quibuscum vivitur, ordine et constantia et moderatione dictorum omnium atque factorum.</p>	<p>aptus, apta, aptum: passend, angemessen</p> <p>lepus, leporis, n.: der Liebreiz, die Anmut, die Lieblichkeit</p> <p>ēlūcēre, ēlūceō, ēlūxī (kein PPP.): hervorleuchten</p> <p>approbātiō, aprobātiōnis, f.: die Billigung, die Zustimmung</p>

### Vorschläge zur Diskussion

1. Suchen Sie aus diesem Textauszug Beispiele für das heraus, was sich gehört (decet), und erörtern Sie, mit welchem deutschen Begriff man dieses Verhalten am besten zusammenfasst.
2. Suchen Sie die Textstellen heraus, in denen von der Kardinaltugend der Mäßigung (moderatio) und dem verwandten Begriff der Selbstbeherrschung (temperantia) die Rede ist, und erstellen Sie auf der Basis dieser Sätze ein Profil dieser speziellen Tugend.
3. Diskutieren Sie, welche Bedeutung Sie heute dieser Tugend einräumen möchten und in welchen Lebensbereichen sie wichtig ist.

---

URL dieser Seite:

[www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/1/cicero-de-officiis-1-93-decorum.html](http://www.schule-bw.de/faecher-und-schularten/sprachen-und-literatur/latein/texte-und-medien/cicero-philosophie/de-officiis/1/cicero-de-officiis-1-93-decorum.html) – Dort sind auch Links zu den Deklinations- und Konjugationstabellen eingefügt.